

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

| | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu/ modułu | Translatoryka - język angielski (teksty prawnicze) |
| Kod przedmiotu/ modułu* | TTRAR |
| Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek) | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Lingwistyki Stosowanej |
| Kierunek studiów | Lingwistyka Stosowana |
| Poziom kształcenia | Studia pierwszego stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr studiów | 3 rok, semestr 6 |
| Rodzaj przedmiotu | Kierunkowy |
| Język wykładowy | Angielski |
| Koordinator | dr Anatol Shevel |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Anatol Shevel |

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt ECTS |
|-----------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|------------------|--------------------|
| 6 | | 30 | | | | | | | 3 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ZAJĘCIA W FORMIE TRADYCYJNEJ
- ZAJĘCIA REALIZOWANE Z WYKORZYSTANIEM METOD I TECHNIK KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wskazana jest znajomość języka angielskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

| | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu prawa, zwłaszcza prawa gospodarczego (w języku polskim i języku angielskim), uzyskanie poziomu językowego C1 na koniec 6 semestru |
| C2 | doskonalenie kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów fachowych (prawniczych) w obrębie pary języków polski- język angielski i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z zakresu prawodawstwa |
| C3 | Wykształcenie umiejętności rzetelnego poszukiwania, analizy i oceny informacji specjalistycznej z zakresu tekstów prawniczych. |
| C4 | Zaznajomienie studentów z prostymi technikami pracy terminologicznej na przykładzie terminologii z zakresu prawa i gospodarki. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu. Student | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| EK_o1 | Zna różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów | K_Wo8 |
| EK_o2 | Zna metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów prawniczych | K_Wo4 |
| EK_o3 | Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz języka polskiego w aspekcie porównawczym, szczególnie w zakresie języka prawniczego | K_Wo6 |
| EK_o4 | Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych) w zakresie języka prawniczego | K_Uo7 |
| EK_o5 | Może dokonać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych | K_Uo8 |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| EK_o6 | Umie porozumiewać się ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji | K_U10 |
| EK_o7 | Jest gotów do prawidłowego posługiwania się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych | K_Ko1 |
| EK_o8 | przestrzegania etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza | K_Ko5 |

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu – nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| |
|-----------------------------------------------------|
| Treści merytoryczne |
| Przybliżenie różnych rodzajów tłumaczeń prawniczych |
| Tłumaczenie podstawowych dokumentów osobowych |
| Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa |
| Tłumaczenie podstawowych umów |

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

| Symbol efektu | Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| EK_o1 - EK_o8 | Kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy | ćwiczenia praktyczne |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie udziału w zajęciach oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych.

Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen.

Uzyskanie z testu zaliczeniowego minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.

skala ocen (prace kontrolne):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów | 30 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 20 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 20 |
| SUMA GODZIN | 70 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 3 ECTS |

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|----------------------------------|-----|
| wymiar godzinowy | --- |
| zasady i formy odbywania praktyk | --- |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Autentyczne teksty prawnicze i dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;

- Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu prawa i ekonomii, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe itd.

Literatura uzupełniająca:

Język angielski

1. Bázlik, M. P. Ambrus. 2008. *A Grammar of Legal English*. Bratislava: Iura Edition Wolters Kluwer.
2. Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2000. *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates*. Warszawa: C.H.Beck.
3. Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
4. Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT)
5. Pieńkos, J. (1999) *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.
6. Bázlik, M., Ambrus P., Bęcłowski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej